

Соколёнок

4/2019

июль-август



Цявалачин



РЕСПУБЛИКАЛУЛ КИВА ЗУРУЙ ЦАЛ ИТАБАКЪАЙССА ОБРЧИАНССА ЖУРНАЛ



Андрей Бунин 1992

Шаэрналмур даву - Бюхттулсса давури

(С. Стальскийн 150 шин шаврийн хас буллалиссар)



Гьарца шинал 18-мур майрай Дагъ-усттаннай кӀицӀ лагай шаэр-патриот, интернационалист ва жяматийсса ишк-какку Сулейман Стальский увсса кьни. Шаэртал личӀи-личӀисса бикӀай. Цавай ливтӀукун, гайннал балайрдугу литӀай; цайми ливтӀукун, цала балайрдал абадлий уттава бувну льякбай. Сулаймангу абад хьуссар. Мунияту халкьуннал дакӀурдил марцӀисса щаращаву яхьуссар ганал кьянатсса ва кьянкьякьурчӀисса балай. Кьулчинмур аьсрулул Гомер хьун нясивну бивкӀисса чувнал бакӀрачӀан тамансса бувкӀиссар. Ккашил

кьяивчӀансса кьисматрах луглай, ганан зун багьссар Гянжалив, Дянивмур Азиянал бургьил ччуччин бувсса авлахьиртгай Сырдарьялуй ламу буллай, Бакуйннал нефтепромыслардай. Кьура шинай, дуниял «датлай» занай, чӀявусса ккавкссар Сулайманнун. «Яла-яла ттун бувчӀуна захӀматкашнан жапану бушиву», – тӀий ур га цала дакӀнийн бичавурттаву. Амма захӀматшивурттаца га лахӀан ан кьябювхьуну ур. «Сагъну усаксса, шаэрнаща кьяцӀ бувгьуну ацӀан кьяшайссар. Ххуймур ккавкний, га шад уккавантӀиссар, оьмур ккавкний – паш-

ман шавантиссар. Цала асарду лабитан ганаща кьахьунтиссар...» Цала шеърирдаву га ур насихатру буслай, оьрму ххуй чулинмай баххана бансса кьайдарду буслай. Сулайман ур цала шеърирду хас буллай халкьуннан: га чичлай ур гайннал ххаришивурттая ва дардирдая. Чун ларгукун, чалан бивкунни Сулайманнул шеърирдаву яла гужми бушиву лирикалул ва философиялул мягналул бувцуми, диндалиясса ва ччавриясса. ТИайламур бусан, сакинбувултрал ва таржумачитурал гьаз бувну бур ва халкьуннавух ппив буллай бивкун бур ганал одарду, мунихтуну авадансса творчество мискинну чИалачИ дурну дур. Таржумачинал цалами пикрирду бивчуну бур ганал шеърирдавун, даххана дурну дур мягна, баччан бувну бур авторналми пикрирду. Сулайман Стальский – ХХ аьсрулул Гомерди, дагьусттаннал совет литературалул гьану бивзмари. Му цинявнинан кIулссар. Мукунма кIулссар совет заманнай ганал творчество тIутIайх дирчушиву. Амма чIявучин кьакIулссар культ личнострал шиннардий ганал бакIрачIан бувкIмур. 30-ку шиннардий «социальный заказрал» тIалавшинна гужлан хьуссар. Одарду ляхъан бан шайсса, гьунар бусса шаэр Сулайман, ккалли уллан бивкIссар политикисса лирикнан. Амма Стальский так «кIюрххил буккай чанна цIукуя» бакъа кьачичлай кьаивкIссар. Ганан аьлттан чIалай диркIссар хIукуматрайсса диялдакьашивуртту ва тIайладакьашивуртту. Ганал щялусса образ хIасул хьуссар укунсса иширайну: маз баву, гьуш чаву, бухьттан бишаву, кьадармур, кьюркьумур дащуй дихьлахьими шеърирду тинмай кьабивтун, «уссурвалсса миллатирттал» мазурдийн таржума кьабувну, халкьуннавух гуз-

ла буллай бивкIаву хьуниминная цIарду цаву дурмий. С. Стальский ва дурккучув ХI. ХIажибагов дустал бивкIссар. ХIажибаговлул хьунмасса захIмат бивхьуссар Стальскийл революция хьунинсса ва хьуну махьсса творчество аьч дан ва низамрайн дущин. Ганал азарвахьул ххару оьрусрайн таржума бувссар. Мукунма «Ватанналиясса пикрирду», «Дагьусттаннаясса балай» тIисса поэмарду накьлу бувссар. «МарцIну бувтсса оьрму» тIисса луттирай муния Н. Кьапиева чичлай бур. 1977 шинал авгьуст зуруй, ХIажибагов увгьусса чIумал, Сулайман МахIачкьалалив увкIсса куц буслай бур ганал щащар, Бакуй ялапар хьанахьисса Зулайхат Султанова. Цана хьинну кIулсса ХIажибагов «халкьуннал душман» акьашиву балжи бан увкIсса халкьуннал шаэрнащал гьалгьавагу тIун ччай цуцIав кьаивкIссар. ЧIалкьавхьуну ганан бавссар Н. Самурскийгу увгьушиву. Профессор Аь. Аликберовлул бусласаврийн бувну, угьарасса шаэрнал дард ххи хьуссар Н. Самурскийн кIанай Обкомрал цалчинма секретарьну увкIсса Сорокиннул ва Дагьусттаннал НКВД-лул хьунама Ломоносовлул цаява тIалав бувкун, гай халкьуннал душмантал дащуй бихьлахьисса, гайннай аьй дуллалисса шеърирду чичаву. Шаэрнал му амру биттур кьабувссар. Ганал куссар: «ТИайламур бусан бучIину бакъар, кьатIайламур чичлан ттуща кьабюхъанссар». Амма ганал ялагу куссар: «Агана зумув рухI дуну ухьурча, шаэр кьа агьну ацIан кьабюхъайссар». Микку га авчуссар гьалгьа тIун. 1937 шинал 7 ноябрьданий Лениннул майданнив ганал, махьгу лавхьуну, шеърирдугу бувккуссар. Халкьуннан на даин увчIайвав, ттигу увчIинссара тIисса ххару бивкIссар



гай шеърридаву. Сорокин ва Ломоносов лап рязи бакъа бивкиссар. Чумул цинцилтту зия хьуну душиву бувчуну, га махъунай шяравун зана хьуссар лап пашманну. Цаппара гъантрава, 1937 шинал 23 ноябрьданий га ивкиссар. 30-ку шиннардил репрессиярдал члун ганаща духлан къархьуссар. Яла-яла Н. Самурский, XI. Хлажибагов, М. Далгат, К. Мамедбагов ясир баву ганан къащи хьуссар. СССР-данул Верховный советрал депутатътуравунсса кандидатну къамул увссар ганахъ куссар Н. Самурский ва га кунмамий дащуй бихълайсса шеър чича куну. Амма ганал къачивчуссар. 1925 шинал ганая увссар ДагЦИКрал

член, 1934 шинал халкъуннал шаэрнал ца дуллуссар. Къасумкантуллал районналийн С. Стальскийл район чайссар. Гава районналий Ашагъа-сталь тисса Сулайман ляхъусса шяравалугу дуссар. Шаэрнал хурматран майрал 18-ний Поэзиялул къинилул байран дайссар. Ганаяту аьщуйн щунну куну бур В. Луговскойл: «С. Стальскийл шеърриду дакнивун бухлай бур. Гайннуву бур жула ххувшавурттал ххурхху... Ганал цала миллатрахсса ччаву муксса гужсса диркун дурхха, га диял хьуну дур щала Дагъусттаннангу, Кавказнангу, Совет билаятрангу». Мйжаннугу, хлакьсса махъру куну бур хлакьсса шаэрная.



Дугъан къаритан цув пана дуниял,
Най дур чуннив, цирив цинна къаклулу,
Нач хьунмур хьинмунин дурну хисав-ккал
Цурда ци зийссарив, цинна къаклулу.

Инсантал бур чахъран тти хисав буллай,
Гайннал бурхардия ппалгу бур дукълай.
Хъудугъултри учай, хлухчалтри учай,
Къурнил даву клулсса цучлав къалякъай.

Мукъурттил дугълай бур утти хъуругу,
Даву дансса цучлав акъассар члалай,
Ххаржан дан ччай уссар бурчул къуру бу,
Мах чанная къахъанай уна личи дан...



*Лазги мазрая.
Таржума Хизри Илиясовлул*



Учјара хъхъувай

Кув чјумал учјара хъхъувай къатталун,
Щинчјав ххал къашайний кјарттух щяикјан.
Ниттил кару щусса аьрщарал пачлийх
Хјурматрай хјаллицјух ках тјун икјара.

Чяянива левшнугу лама кјарттуву,
Гъили шара шикку кьуру кјинттулгу.
Шинай ххурттул цјарай къашавхъсса ччатјул
Тјаансса кьункьал ттул бакј гъанагъи бай.

Кјарттух дур ладиркјун ттул оьрчјшивугу,
Талихј-тяхъашиврий ларгсса шиннугу.
Оьрчјшиврул чјарав дур жагъилшивугу,
Дард дакъа ххарину бувтсса оьрмугу.

Ниттил бувсса ччатјул кьанкъ дур ттун ришлай,
Цјуницја кјарттува дакј ххари дуллай.
Шикку бур лахјзагу тикрал къашайсса,
Ниттил дуллалисса ттух аякъагу.

Цјансса ттуруллал ххют ттуйнна щутари,
Кјарттухун лагара дакјнил увцуну.
Кјяла хъусса бакјрайх кахгу увкуну,
Ниттищал бувара гъалгъа уттигу.

Дакъассар дунгъяллий, на мукјруссара,
Ниттил кјаранияр гъилисса цичјар.
Къабайссари ччатјугу тачјав щилчјавгу
Тјаансса, нахјусса ниттил ччатјуяр.



Инсаншиву мудангу чувшивур

АцІра хасиятрава,
ИнсанначІа дикІайсса,
Цумур вин хъхъичІ чІалай дур
Куну, ттухъва цІуххирчан,

На жаваб дулувияв,
Хъинну нава мукІрусса:
«Инсаншиврун ттул кымат
Хъунмассари», – увкуну.

Инсаншиву дуначІа
МарцІшивугу чан къашай.
Лагманан хІурмат буван
Мудан хІадурну икІай.

Инсаншиву думанал
Цама кьюкьин къаувай.
Чувшивугу мукуннал
Иш багъний ккаккан дувай.

Цува авцІумур кІану
Хъун бан хІарачат бувай.
Цаманан кумаг баву
Цала буржну ккалли бай.

Лавгмунил хІурмат бувай,
БучІанмунил пикри бай,
Иш багъний ниттил мазрай
ПасихІну гъалгъа бувай.

Инсаншиву чувшивур,
ЧчиманачІа дакъасса,
Чувшиву бюхттулшивур
Гъарцаннал къаласайсса.

Инсаншиву думанал
Дустал чІявусса буссар.
Гъарца дайсса давриву
ТІайлабацІуртту буссар.

Интнил кІюрх кунма

Интнил кІюрх укунма тяхъасса бикІу,
Гъинтнил кьини кунма ххаллилсса бикІу –
Лакку маз къакІулсса хъамитайпалул
Ххуйшивугу щала чІалан къадикІай.

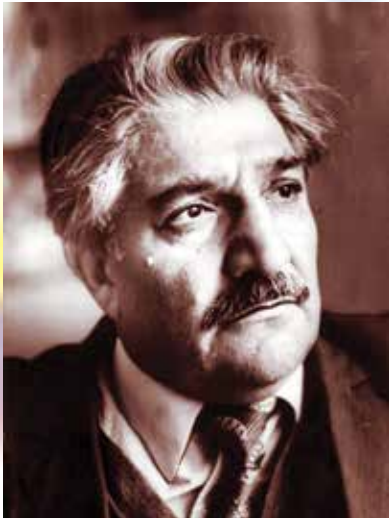
Хъинну цІа машгъурсса дурккучув икІу,
Давриву сийлийсса зузала икІу,
Ниттил маз къакІулнайн лаккучу учин,
Ттуй ччинал аьй дара, ттуща къабюхъай.

Уквасса махъругу, мюршсса тІуллугу
ГъантІиссар чІумушал гъавалул лавсун.
Так маз личІантІиссар ябуллайминнан
ТІайлабацІу буллай оьрмулул дусну.



Даниял Давыдов
студент, 16 шин

БИВКІУ БАКЪАССА ШАЭР



Хас бувссар
Дагъусттаннал халкъуннал шаэр
Юсул Хаппалаевлун

Таний ина ттуха
Дурсса та санна,
Ттул дакІнийн дур дутлай
ХІакьину бава.
ЧІаважагьил хьусса
Ттул дакІнивунгу
Гьарца махъ бур бюхлай
НицІал кІунтІруну:

1

Ттаттащал хъамалу
Ина увкІукун,
КІанттуву аьтІисса
ТтучІангу увкІун,
Барачатсса кагу
БакІрай дирхьуну,
Ттул мазрай ттюнгъану
Ххира-ххуй увкун,
Мюрщисса каругу
ТтуркІутІи дурну,
На пиш увкуна тІар,
Вихгу урувгун.

Гагу бивкІун бур ттул
ХьхьичІва-хьхьичІсса пиш,
Малаикнахъ кунма
На увкусса вихъ.
Инагу малаик
КъаивкІссания,
Ттул аьтІаву пишлийн
Къадукканссия.
Мюрщи кару вичІан
КъатІитІинссия.

«ЧІиви кІанттувусса
ЧІев-чІевтІи читІуй,
Хъуна хъу, хъаттирдай
Къувват бишивуй,
Ххари бува вила
Нину-ппу, гъанмий,
ЦІаннай чани лахъи
Буттал бухкІуллий...

Хъуна хъу цІулла-сагъсса
СсалчІав хьхьичІ къалахІайсса:
Хьхьириву къаобкъайсса,
ЦІараву ччукъаччайсса.
Хъуна хъу виричувсса,
Адав ва аькьлу бусса,
ТІабиаьтрал ххуйшиву
ЯхІливу цачІун дурсса,
Миннущала ядува
Вила дакІнил хъиншиву,
Оькьини дуснайн ттиликІ
Дутан къаст мадувара.
Нажагълий аьркин хьурчан
Вила миллатрал цІаний,
Мяш машара харж дуван
Вила оь-ттаркІ чувшиврий.



Мангъул-гъарачитурал
Аьрал дардагъил бувсса
Виричувсса ПатИмал
Турлиясса цIупар хьу.
Къудурсса Надир-шагънал
Аьрал ххит буккан бувсса,
Аслан – Муртазааьлил
Каниву къуват хьу.

Гитлердул астуравун
Дукъаккайсса нигъ дуртсса
Ссавнил паччахI – АхIмадхан
Лякъиннав хьуну вия...

Чивисса кIанттувусса
Жул хьуннасса дуниял,
Лакъи шанул кIу бувсса
ЛухIи хьюрурал яру.
Вана вил ччаннацI шанай
Чивисса ччитул обрчIгу»...

2

Жул тавханттул чIирай
Ттатталмунича
Лархьун дур вил сурат
Лагма шалк бувсса.
Гьалхъасса ссирсилтту
Арцул пар бусса,
Ццунсса иттацIантту,
Лакъсса ненттабакI.
Сагъсса куна ура
Урувгнан чIалай.

Цумур чулухату
Уругарчангу,
ХIисав ласлай ура
Уруглай ттухва.
Уравав цIуххин ччай:
«Да, чIивижагъил,
Та ттул санна щилчIав
Къадурттив дакIнин?»

Аькълулул, шавкъирал
БувцIусса мяъдан,
ЛичIанссара ина
Жюржу тIий мудан.
Я кIири бургъища,
Ягу дякъища
Къахьунссар къакъан бан
Вил дакIнил жюржу...

КъакIулла, хьуссарав
Ина тIикунсса,
Лайкъ хьусса, къавхьусса
Та вил санналун,
Хьурдай, ивкIсса таний
Нава хьунасса,
ХьхьичIун увкIун дугъан
Вил дугърисса ка...

РухI думур, дакъамур
Духлагай, дирчIай.
Аьрщарай – шаэртал,
Ссавруннай – Аллагъ
Абадул абадлий
Аргъирай личIай.



Малла Насруттиннул хаварду



Къатта ва малла Насруттиннул ттукку бакъа хъусса куц

Малла цалва обрмулуну цалчин шагъ-рулийн увкун ур ттуккуй. Гивахсса ца къатлуцун ттукугу бавхуну, цалва иширттай лавгун ур. Зана хъуну, уругсса: я къатта бакъа, я ттукку бакъа. Га вев-шев тун ивкун ур. «Вин цивхур?» – тий, халкъ цухлан бивкун бур. Га-

налгу бусун бур: «Ттукку къатлуцун бавхуссияча, зана хъувкун, я къатта, я ттукку бакъа», – куну. Ганахъ куну бур: «Шикку поезд бавцун буссия», – куну. Поезд цирив къаклулсса чувнал, ттукку вагонналуцун бавхуну къабивтун бивкун бур.

Малла Насруттиннуя машгъурсса муаьллим хъусса куц

Шагърулувух ца дурккун, гъай малла ххуйсса муаьллим ур тисса. Му хавар бавну, ханнал ганайн цацанма овкуну бур. Малланал машгъуршиву ханнан хлалу дизлай диркун дакъар, мунияту ганацухсса бан ччай ивкун ур.

– Ттул амру вари, – куну бур ханнал.
– Ина ттул ттуккун буккин лахъхъин бан аьркинссар. Агана лахъхъин барча, ттуккуксса муси дулунна. Къалахъхъин-барча, на вил му бакI къукъинна!

Хан ивкун ур, малланалгу цалва бакIрайн бигар къаласайссар, бакI къуркъуну къаитанна тий цавува цува. Амма малла рязий хъуну ур. Инсантал ганахъ маслихат буллан бивкун бур: «Хушрай бакI къукъин ацлу, акъарив мукълицала арача», – тий. Малланал чайва тар:

– Лахъхъин буллай айишинна, ттуккун буккин лахъхъиннийн, я га бивчанссар, ягу хан ивчанссар, – куну.





Малла Насруттиннуя цигъур хъусса куц

Малла Насруттин данмур дакъа ушиву чІалай, ханнал оьвкуну бур цачІанма:

– На ина ттулва цигъуртурал хъунаману итлай ура.

– ВичІилийссара ва мютІиссара, бююр-агъа хъунасса хан!

Цаппара нюжмардава ханнал ганайн цачІанма оьвкуну бур. Га ххал хъувкун, махІаттал хъуну ливчІун ур: муксса уч хъуну ивкІун ур малла.

– На буруккинтай ура, ина чІалкъавхъуну вилва шавай найний, хъулувух къагъанссархха тІий, – куну бур ханнал.

– Хъулул хаваргу цири, мий гъарта бан шайссархха. Ттул вихъ тавакъюри, гъартасса къатри пишкаш баву, хъунасса хан...



Малла Насруттин леххаву тий ивкјсса куц

Кирисса гъинтнил кьини малла Насруттин неххайн щинавун учІан лавгун урча, бигъин къакІулну тий, обкълан ивкІун ур. Микку га Аллагънайн леххаву тІун ивкІун ур. Ца ппурттуву ганал чІарах уттусса щинал ларсун дарчун дур. Цал ганан пикри хьуну бур ганицІун лачІунсса. Амма миккува пикри баххана хьуну бур: ссан аьркини захІмат буллан, укунгу-тукун- ххассал анссара тІисса. Амма уттусса-гу чІарах дурккун, га обкълайна ивкІун ур.

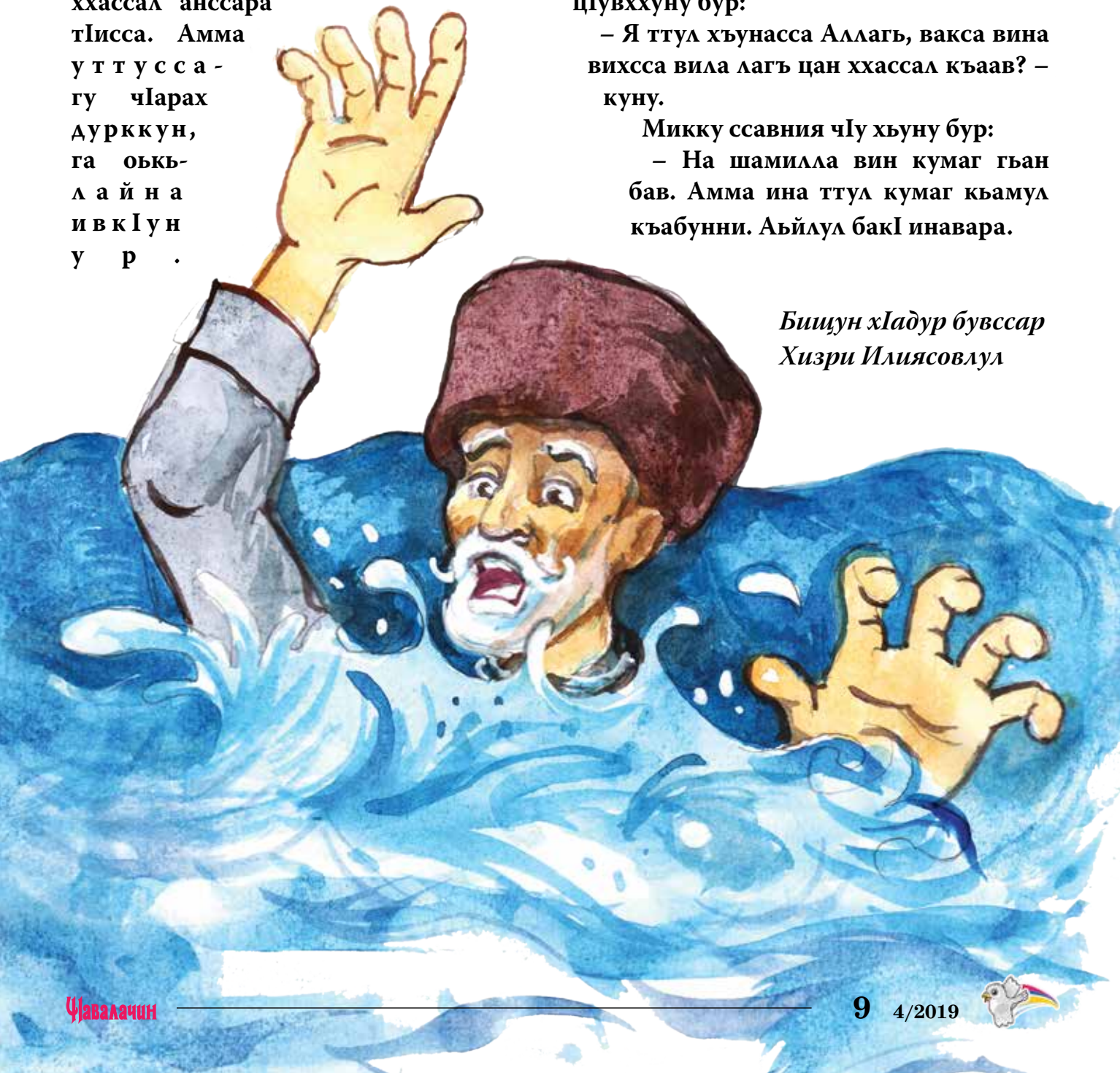
Хъиннувалахъну леххаву тІун ивкІун ур. ЧІал къавхъуну ганал чІарах хъунмасса мурхъ щинал лавсун бавчун бур. Амма гайва пикриду бувкІун, ганицІунгу къалавчІун ур. Цувагу хъиннува обкълан ивкІун ур. Му чІумал чІарав дачІрасса къаехъ хьуну дур. Гагу инкар дурну дур. Маллалан умуд бивкІун бур Аллагънайн. Ахиргу, обкъуну лавгун ур. Тамур дуняллий ганал Аллагънахъ цІувххуну бур:

– Я ттул хъунасса Аллагъ, вакса вина вихсса вила лагъ цан ххассал къаав? – куну.

Микку ссавния чІу хьуну бур:

– На шамилла вин кумаг гъан бав. Амма ина ттул кумаг къамул къабунни. Аьйлул бакІ инавара.

*Бищун хІадур бувссар
Хизри Илиясовлул*





Къалмул ккукку

КІива шярлу бивкІун бур куннищал кув биллай ца къалмул ккуккуллул цІаний.

– Бакъа хъу шичча! Ва ттулли!

– Юх, инава бакъахъу! Ва цалчин ттун ххал хъуна!..

– На ва битІикъукъуща зевххуссия!..

– Ттущагу хъунссар му вища зеххин!

Гай куннил къиппуща кув къалмул ккукку зехлай бунува, га луххавун багъну, бакъа хъуну бур.

– Ина ттул къалмул ккукку бувкунни!

– На къабукав! Ина ттуй бакъурду мабихъларда! Ина инава бувкухъунссар, на бувкуссар тІий, ттухунгу бутлай. Гай кІивагу шярлу биллай, кунния куннил къиппа тІий, мадара хІал хъуну бур. Ахиргу, биллалаврил бувххусса чІелмулт левххун лавгун бур.

Инттухунмай га луххавун багъну бивкІсса къалмул ккуккуллия щаллусса лачІал чІали ххявххуну бур. Ссуттихунмай га бивну, къавкъусса чІали къатІ хъуну бур. Гайва шярлулт бувкІун бур гиккун.

КъатІхъусса къалмул ккуккурдуххал шайхту, ххарину къеппа тІий булувкъуну бур, чІарах нанисса битІикъукъулгу цинмасса ца ккуккугу лавсун лирхъун дур, бюхъайссар га дукІу шярлул къалмул ккукку зевххусса битІикъукъу дикІангу. Цуксса чІали къалмуцІа буллай хІарачат буллай бивкІнугу шярлулт, амма ца къалмул ккукку аьрщаравун къувтІунма ливчІун бур. Гъай-гъай, кІилчинмур шиналгу гиккува ххявххуну бур лачІал чІали. Утти чІун дургъуну га кІанттайн левххун бучІай шярлултращал гайннул оьрчІругу.

Мичџак ва най

Бахттун Гъазиева



Ца гъилисса кьини
КӀюрххи-кӀюрххила
Бувккуна ницӀ дай най
Цила къатлува.

Найрал тӀутӀаяту
Нарза ласайни,
Урттуву лабивкӀун
Бия ца мичӀак.

Найрай дакӀ мяш хьуну
Заэвсса чӀуний,
МичӀакрал увкуна
Та захӀматчинахь.

– Вища кунма лехлан
Шайсса буния,
Нагу лехлавияв
ТӀутӀал бизанттайх.

Ттулмур леххаву дур
Ттунна жапасса,
БакӀрайн къапаз щайсса
Пикри гъагъайсса.

Ина тӀурчан бура
Мудан ххаринма,
Тяхъану хӀалимну
Вил оьрму лагай!

Инсанналгу тачӀав
Вийн ка гъаз къадай,
Гъаттарал, дучралгу
Вийх магъ къарищай.



ТӀутӀайгу щябивкӀун,
Нарзагу ссупӀ тӀий,
Найралгу мичӀакрахь
Укун увкуна:

– Цан бура бахчилай
РухӀ думиннахун,
КъацӀа тӀий, бахчилай,
Чурх ччуччи буллай?

Му махь къаччан бивкӀун,
Урттува мичӀак
КурчӀилну гъаз хьуну
Лагма бурувгна.

Ххалгу хьуна муни
Ца оьрчӀисса бярч,
КӀамучигу буллай
Утту бивхьуну.

ЩябивкӀуна мичӀак
Бюрчулил бюрхӀай,
«Ца цӀупӀ учиннача»
Та найрал оьван».

Рирщуна бюрхӀайх магъ
ОьрчӀи бюрчулил,
ЧентӀан ликкан бувна
Пахручий-мичӀак.



Ттаркья ва шатта

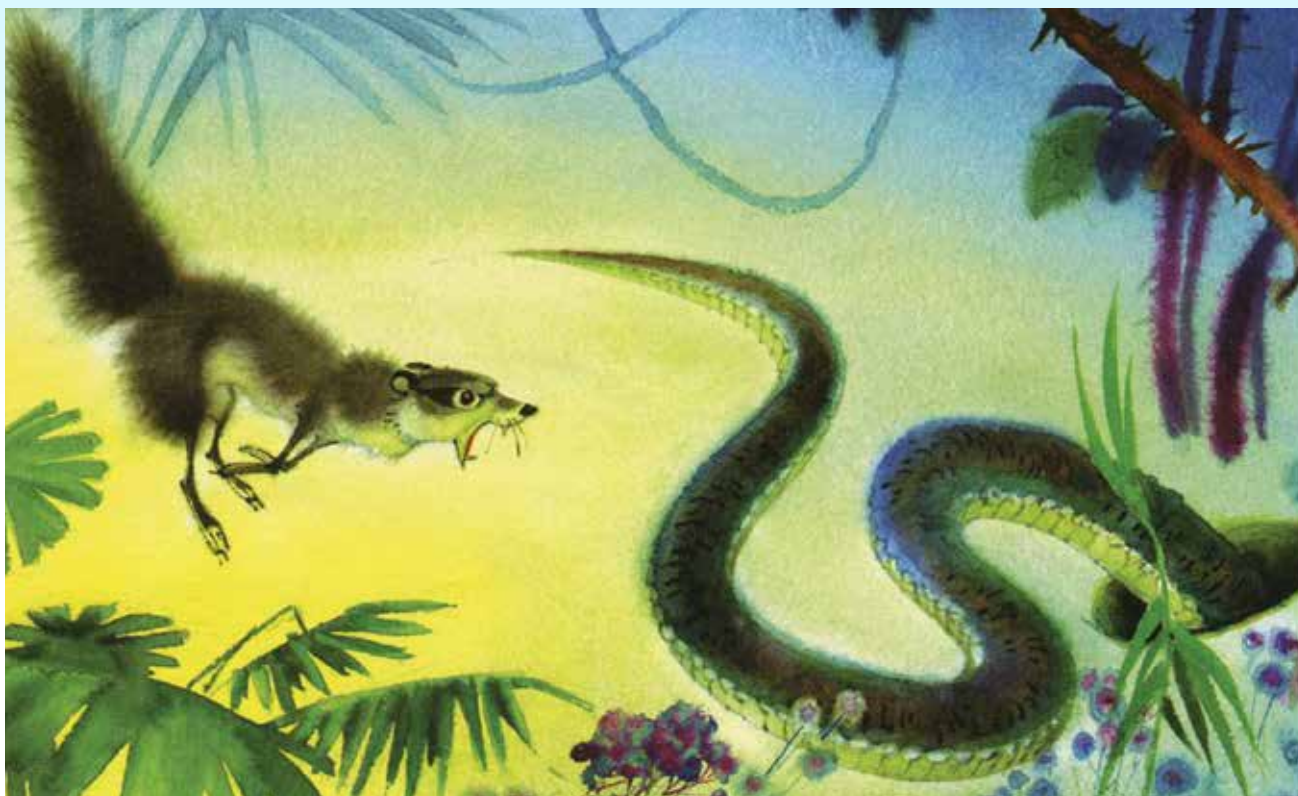
Ца гъинтнил кьини на лавгссияв Цусса Ккул тисса шяравун душничлан. Мунил буссар хъун бакъасса ахъ. Буссар га ахъуву бугъуну: кьюнукуь, чимус, накълин дичай уртту ва цаймигу ахънилсри.

Га кьини душнил ттухъ бувсуна ца хлазсса хавар:

– Ца гъантлул хъхъичІ ттун ахъуву кьюнукуь бугъусса кланай кийла-шамийла ттаркья ххал хъуна. На ххал шайхту бакъа шайва. Ча бучайссариввагу къаклула. Жуяр тинмай виххуччал машина бивчуну кира-шанна шинни, тиву биклайхъунссар, – куну, хъян бивклуна.

Лахъхъу ттула душнил душнин ца клива кьюнукуь батинна тий ахъу-

вун бувхссияв. Ца чумал аьжаивсса цунцлулул члугу хъуну, ца зад ттул хъхъичлух ришлан дирклуна. Ццах увкуну, лавай бивзун бурувгсса, ттаркья бур къацлил баклгу дургъуну шатлуцлун лавчлун, шаттагу бур щях бишлай, ганища итхяхханмур буллай. На анаварну ттуршал хъирив лавгссияв, шатлуьх рищун. Амма на бучланнин гикку ттаркья бакъая. Шаттагу бивкуну, кьюнукуьл марслуйва бия. Мунияту та ттаркълун ци хъинбала банссарив къаклулну бура. Утти ттуца ахъувун шатрая нигъ дакъа буххан бюхъансар, цанчирча ттаркья ттула ахънил цаакъсса къаралчи бушиву клулу.



Чѡва шаЗртурал тВорчестВолува

ЧчатІул кьимат

Аксана Михѡдова
ниттил мазрал муаьллим

Къари къурув ларгуна,
Къувал къаргу дархІуна,
Къурнил мюрщи ххуллурдайх
КидархІуну дарчуна.

Бюхттул ссавния баргъгу
Тамаша буллаи бия.
Къарил жиг дартІ чѡавурдайх
Гъухъал нехру най дия.

Цакуну ххуллуцІ чарих
ЧчатІул парча ххал хъуна.
Зума къацІари дурну,
Увччуну экъибувтсса.

Къарил мюрщисса яру
Хъиннува явш бивтуна.
Ккур куну, жиг дартІ чѡавурдайх
Мукъал кІунтІру зивзуна.

Ганил ша хІурхІа бувна,
Къувал къар щяв дирхъуна.
Щяту гъаз був ххазина
Ганил хъуву бивхъуна.

ДакІнин дагъуна ганин
Дяъвилулу ккашил шинну,
Нину шардай дучІаннин
МурцІув багъсса ккашилну.

Шикку шярах ламучІа,
Щарнил мюрщи обрчІачІа,
Къарил буккан бувуна
Хъувату ччатІул парча.





– Бурги, бавал, бусанна
Ва ччатІул хавар на зухъ.
Ххуйну вичІи дишара,
Мудан дакІний битира.

Оьсса бала ливккуна
Гай шиннай жула ялун.
Душманнал лухІи хъатІрал
Ялун бувуна гъжум.

КъаливчІуна шяраву
Цаягу чув аьйкъуну.
ЯхІ, къирият, чувшиву
ЧантІ увкуна гъарнаву.

Къари-къужа, хъами-оьрчІ
ЦачІун хъуна щархъаву,
Буттахъан ва арсвавран
Кумагран уртакъ хъуну.

Къама, ччатІ, арцу, муси
Цал лякърая къуркъуну,
Аьраин тІайла дуккайва,
ТІартІ янналув бунугу.

ОьрчІал ччатІ була кукун,
Ниттил ссавур да чайва.
КІункІурдув чарил бюкъру
Шахъаннин хъяврин байва.

Ккашил аз увсса оьрчІгу
Агъну шанан икІайва.
ЦІимилій ганал ялун
Ниттил къачу рутайва.

Утти шинну ларгнугу,
АьтІи оьрчІал чІу бавний,
Ттул дакІ ххядурккун лагай,
Тай шинну дакІнийн дагълай.

Ххирасса оьрчІрув, ява
ЧчатІул къимат ябара.
ЧчатІ – му барачатшивур,
Ччанналун мабутари!

*МахІачкъала
СОШ № 12*



Мадагаскар

Жула Аьрщарай бачИ миллион жазирардал бур. Яни гьарца чулуха щинал бувгьусса кIанттурду. Ми кув мюрщисса, кувгу хьунисса Мадагаскар кунмасса бур. Мунил лагру хьанай дур 587000 квадратный километра. Ми циняв жазирардаву мунил лагрулул бугьлай бур мукьилчинмур кIану. Мадагаскардай чIярусса ххяххиярду ва жанавартру хьунабакьлай бур так ва жазиралий дакъа чувчIав хьуна къадакъайсса.

Ва жазира цуппава тIабиаьтрал лаборатория хьуну бур, цилгу чIалачИ буллалисса ми ххяххиярду ва жанавартру цукун даххана хьанай диркIссарив личИ-личИсса чIуннардил муттали ккаккан буллалисса. Ухсавни кьиблалийн бияннин ванил лахьшиву хьанай дур 1600 километралул. Му манзиланий шикку ци-цигу тамаша бансса

задру хьунадакълай дур. Амма яла тамаша банмур шикку ттигъаннунин ялапар хьанай бивкIсса цивгу, инсантурал бухлаган бувсса, хьунмасса лелуххи Рух бур. Путешественник Марко Поло (1271-1275 ш.) буслай ур га лелуххи цанма ккаккун бивкIшиву. Ганал ганин «Слоновая птица» тIисса цIа дирзун диркIун дур хьунмасса бушиврийн бувну. Мунища ххуйну лечан шайсса бивкIун бур, амма леххан къашайсса бивкIун бур Африканал страусраца, Американал нандулуца кунма. Га лелуххул лахьшиву диркIун дур 3 метралийр ххишаласса, кIушиву – 450 кг ва 33х23 см дусса ккунукру байсса бивкIун бур. Бусласаврин бувну 200 щинал хьхьичIгу вай лелуххант Мадагаскардал кьиблалул чулух бивкIун бур, мунияр махь халкъуннал бухлаган бувну бур авли





буклай. Тай хъуни лелуххантрал ккуну-
кру уттигу цикссагу хъунабакъайсса бур
жазиралий.

Мадагаскар лемурдал ватан хъанай
бур. Лемур цанасса гориллардуксса
бур. Инсанная лихъайсса бур, инсангу
миннуя нигъаусайсса ур. Инсанта Ма-
дагаскардайн бувкун бур ванияр 2000
шинал хъхъич. Халкъ бучланнин шикку
бивкун бур ццунсса вацри, ляличисса
журалул ххяххиярдугу дусса. Миннул
12000 журалува 85% шикку дакъа къах-
хяххайсса дур.

Цанасса заманнай дунял лир-
ну най дур. Мунил сававгу цува инсан
табиатрал паччах унува, рахму-
цими бакъа цамур сантирайн дунял-
лийцири цимурца рутлатисса, гъунт-
тийсса къинилул пикри къабувну.

Ххяххияртту ва жанавартру бакъас-
сагу, ва жазиралий бакъасса журалул

чарттугу бакъар. Ва жазира хъанай бур
минералогический музей, музей «под
открытым солнцем». Вайнна мий ми-
нераллал ва металлал царду: силика-
тру, фосфатру, хъуруч, торф, лигнитру,
асфалт ва битум, базальт, магнетит,
муси, арцу, дувсси, никель, хром, титан,
члути, тутия (цинк), радиоактивной
мяданну – отунит, бетафит, эвксенит,
самиранит, ампанит, гематит, эльминит,
эвксенит, промышленный карборунд,
циркон, рутил, ураноторианит, висмут,
пъезокварц, слюда ва графит. Багьлул
ххирасса чартту: топазру, аквамаринну,
зумрутру (изумруды), якутру (рубины),
щюлли ляълурду (сапфиры), аметист,
шагъраисса кварц, лазурит, амосанит,
халцедон, гелиотроп, яшми, оникс, агат,
турмалин, хъахъи гранат, бериллу 600
каратран биявайсса ва морганит – ма-
дагаскардал берилл ва цаймигу.



Даргиял шаэр Тавсултан Саидовлун 70 шин хъаныхъаврин



Нузручи

Нузручи ккавккуна
Бурцин цал макІра,
Чант чайхту левчуна
ЦулкІлухъ макІ бусан.

Цулчиагу бия ккашил
ХІал лавсун чулий багъну.
Ххари хъуна бурциня,
ЦичІар ларсун бувкІсса ххай.

БачІва бувкІсса кІулшайхту,
Къулагъасгу къадурну,
Лечаврил паща тІисса
Бурцихъ куна хІиллалий:

«Ваксса хъунмасса хІаллай
Чунма чун бувххун бивкІра?
Вияту ххуй бакъасса
Хаварду бувккун бурхха.

Ав бувсса чІумал ина
Ттуяту лап арх шара,
ДикІул ца ччухІувагу
ТачІав ттун къабулара.

Винма бувсса хъинбала
Ччяни хъамабивтунни,
Ттул кумаграйхчил ина
Циксса ятту къатІ бував?
КъакІуллив инава ттун
Буржиралу бушиву?

Хавар бур бивкІушиву
Ина малланал ттукку.
КъакІуллив ганал утти
Му вил къацІ бахІиншиву?

ТІайлассар бивкІуссия
На та малланал ттукку,
Та бия хъунмавшаврил
Зананмагу къахъанай.

Ттукку бия мурчІисса,
КІирагу вичІах къюкІсса,
Танил къянкъасса дикІул
ЦІуцІи дунни ттул ккарччив.

– Яр туну щала ттукку
Ца инавалу букав?
Аллагънал вин бантІиссар
ТанмихІ хъинну хъунмасса.





– БувчІлай бур ттул гьарца ша
Бунагърансса бушиву,
Хъунмав хъуну махъ циняв
Бунагъру лиххан банна...

Буслай байбивхъуна барцІ
Цила дардирдаяту,
Дуаь дуклан бивкІуна
ХІиллакар чІюнгу лавсун.

БурцІил макъ дацІан дурна,
ЦулкІлул иттав бурувгун.
Ганиннин къаккавкссия
Га гаксса цІими хъунну.

Цила куццуй хІиллалаий
Га бурцІих бурувгуна.
Дуснахъ кунма пиш куна,
Ца я чансса тІивтІуну.

– Ав винмалу букарчан,
Му хъунмасса бунагъри.
Аллагънангу ссибивзун
Вийх кьисас лахъантІиссар.

Уттивагу на тІимур
Буварча винма хъинни:
Мяш машара заэвнан
Мудан цадакъя буван.

БурцІил хъунисса ххяпри
Цила бакІрай дирхъуна,
Къаччай буна тІайламур
ЦулкІлухъ бусан багъуна:

– Щялмахъ буслай бухъурчан
Ккаччал на ппив буваннав,
Та ттуккул дикІул дачІи
Дуллуссия чакъалтран.

– Чакъалтран дулав учав?
Яр тай ятин оьрчІруяв?
ВацІлул гьарца мурхъирах
Тайннун буссархха мажлис.

– Ури магъ, вичІи диша,
Тти ттувун дард дагъунни,
Утти вичІан бучІайни
Ссайгъатращал бучІанна.

Къунну макІра ккавккунни
Ца нузручІи буч-бучсса,
Ина бурахха бувчІу
Га ттун нясив хъунссарив?

– БарцІ, буси ттухъ тІайламур,
Га чІи бияв кІяласса?
Вай мукъурттищал бурцІил
Мурччайх маз ччех бивтуна.

– Цу марххаланияргу
Валлагъ кІяласса бия,
Яр вин цукун бувчІунни
Га кІяласса бивкІшиву?

– Мунилса мабарача,
Ина фермалийн лечу.
Ккаччив шанай бунува
КІяла чІи лавсун бухъхъу.





Барці фермалийн левчуна,
Чилуштал зана хьуна,
Микку кIивагу ххарил
КъавтIун бизлан бивкIуна.

КъавтIий бунува цулкIлул
Балай итабавкьуна.
Магъгу ссултIутIи дурну,
БурцIийх ках-шах увкуна.

– Бакъахьунссар вацIлуву
Гьич вияр къучагъсса барцI,
Ярапий вил бакIрачIан
Бала къабучIаннавча.

Так та ттурзанналуву
БивкIссар чи лухIиссагу,
Ца хьинну хьунссияча
БучIарчан лавсун тагу.

Шавкьиравунгу багъну
БурцIил лахъну ав куна,
ЦIан-чани хъамадиртун
ФермалучIан левчуна.

Цадакъалун ливчIсса чи
Канай, кайп-шайпрай цулчIа.
ХIухчалтрал бивтун бувтсса
БарцI аъзаврай жан дуллай.

ЧIявучил мудан учай,
Учаймургу тIайла шай:
«Ччаннал бакъарча цулчIа,
Магъралли ябувайсса».

*Даргири мазрая таржума бувссар
Мирза Давыдовлул*



Лелуххант букай ххялцулт!



Ххялцулт, валлагый, оьрчIрув,
Бур тамашасса шулгъив!
Азарвахъул журасса
Буссар, гай цивппагу!

Циняннуя чичларчан,
Хъунссар ца хъунмасса лу.
Мунияту анжагъ ца
КицI барчагу гъар жува.

Тай тропикирттаву
Буссар чIявусса ххялцулт,
Гайннува цаннин цIа дур
Дирзун «лелуххантбуку».

Хъинну ххялцу алвагъсса
Бур га лелуххантбуку.
Къюрщалтту ва оьрватIив
Букай ганил бигъану.

Къура сантиметралул
Лахъиссар га цуппагу.
Бур га лелуххантбуку
Битавсса чурххал заллу.

Амма лелуххант канай
ЩинчIав ххал къавхъуну бур.
БивкIуну багъсса чIелму
Букайсса бур цIалхъанну.

Ххялцулт жура-журасса,
ОьрчIрув, чIявур дунъяллий.
Ххялцултрал лап усттарну
Чухъри хъиннура щащай.

Гай ххялцултрал журалий
Сунттул гъухъри бан хъина.
Гъинттул жува, гай лахлай,
Къабитанссияв гъухъа!

Тяхъасса масъалартту

Цаннил чIарав ца бавцIуну бур кIива ку: ца ухссавнил чулийнмай бакIну, гамур – кьиблалул чулийнмай бурувгун. Бюхъайссарив, бакIру кIура даен къадурнура, гай цаннин ца ххал хъун?

КIия ученик най ивкIун ур школалийн, гайннан хъунаавкъуну ур ялагу шама ученик. Цими ученик най ивкIссар школалийн?

Къатлул мукъвагу мурцIуву бур мукъва ччиту щябивкIун. Гъарца ччитуйн тIайлану щябивкIун бур шан-шанма ччиту, гъарца ччитул магърайгу – ца-ца ччиту щябивкIун. Зула пикрилий, къатлуву цими ччиту бухъунссар?



Жалкьуннал аькъ

Агарда гъинттул члумал
кюрххил бувккун нанисса баргъ
ттуруллул гъун даркьусса бу-
хьурча, кьини хьунтиссар мур-
чал хIахI бакъасса, бугъ багъсса.

Баргъ бувккун нанисса ппурт-
туву хьинну кIиришиву духьур-
ча, кьунниялай лачIунтиссар
гъарал.



Лулул шарашува

Гьухьаллу хьуну лехлахисса
шярулт – даркъусса ва дарусса
къинилийни.

КӀирисса марч бивщунних-
ха – гьарал лачӀун хӀадур хъа-
нахъисса чӀунни.

Агарда ххялцу булукьуну
чухъа щашлай бухьурча – гъа-
валул тагьар ххуй хьун нанисса
чӀунни.



*Бищун хӀадур бувсар
Гъазихъал Гурсаланнул.*



Азана ва Кузана



– Вил цими шинни? – цџувххуна Ккузанахь Азана.

– Ацџния кџира.

– Вин ацџния кџира духьурча, ттунгу ацџния кџира шин хьун шанма гьантта биял хьанай бакьар. Шанма гьантта гьич, жува архџалсса буру.

– Бакьару, – куна Ккузана пикри бувну.

– Циванну бакьасса, – махџаттал хьуна Азана.

– Циван бикџави, на вил лялухух ихьлахьисса уну тџий, – куна Ккузана, Азана чџарахгу авџџуну.

– Ккузанай, ина лахьхьу шьравун на-нисса ххуллий ламу бакьин бан бивчусса чартту неххамачџу ккуру битлай ивкџун ураха? – куну бур учительнал.

– Му щялмахьри, учитель, на акь-

ассияв, – куну бур Ккузана кьаччан бивкџун.

– Кьурув зий бивкџисса колхозникту-ран ккавккун ияв ина.

– Му чџумал кьурув цучџав акьая, учитель, – чайва тџар Ккузана ятџулгу ивчуну.

Азана ва Ккузана чьй хџачџлай бивкџун бур.

– Валлагь, биллагь дуниял сукку тџий дунуккар, – куну, Азана тийн-шийн уруглан ивкџун ур.

Ккузана лагма-ялтту уругланнин, гана чьй цалла стакандалувун руртџуну дур.

– Вай ттул чьй ци дурдивав? – махџаттал хьуну ур Ккузана.

– Дуниял сукку хьукун кьатригума лекьайхха, вил чьйгу эьки ларгхьунсар, – чайва тџар Азана Ккузанахь.

Ца кьини ххуллийх най уна, Азана ляркьуну дур дагьани. Дагьантту-вух урувгун, цала симан гиву ккарксса Азана, цана цува ххуй кьаивзуссияв: «Гьа-а, ва вил дагьанирив?» – куну, гагу ляркьунийра дирхьуну, махьу-махьу-найгу уруглай, лавгун ур.

Ккузана цалчинмур классравун заназисса чџумал, вьвлитлай, цала чџивимур ссихун ахчилай ия. Га паракьат хьуншиврул ссибивз мишангу дурну, буттал куну бур:



– Ккузанай, уттигу вйлиларча, на ина га жула цлансса ппалавн акьинна.

– Нагу гиву чирахъ лахъанна, – чайва тIар Ккузана.

КичIираву цаярва мюрщисса оьрчIайн кьюнча тIий, гай аьтIи буллалисса Ккузанах дуруглайгу диркIун, ссавур дан кьархьуну ца оьрмулул дугьарасса чIаххуцарнил куну бур:

– Ккузанай, ва дунияллий виар оьккисса оьрчI акъахьунссар.

Хьягу хьяй ганил иттавгу урувгун:

– Вин дунияллийсса циняв оьрчIру кIуллив? – чайва тIар Ккузана.

Санаториялия зана хьусса ласнал щарссанихъ куну бур:

– Чурх лап таза бувккуннихха. Щукру ва дякьил цIуцIаврища ххассал хьусса!

ЧIарав авцIусса Ккузана чайва тIар:

– Мяммай, утти жухъ гьава баххана хьунсса щилли бусавантIисса? Диртни-якьай му дяркъу вивура.

Ккузанахъаннин цал бувкIуна хьамал. ОьрчIру хьамаллурахун кьабахчиланшиврул, дукрагу хьхьичI дирхьуну, тамур кьатлуву щябивтуна ниттил. Ккузана ниттихъ куна:

– Дадай, итияр нагу хьамаллурацал щяикIан.

– КьабучIиссар, Ккузанай, – куна ниттил, – ина уттигу чIивиссара. Ссирсилтту хьусса чIумал бюхъайссар вища хьуниминнавух щяикIан.

Кумунийгу рязи акъа, Ккузана улувкьуна дукра канай. НахIусса дукралул кьункьайн бувххуна ччиту. Ккузана ганийн чIу бувна:

– Вий ссирсилтту дурча, булу хьуниминнал столданухун!

Хьуннасса дагьанттул хьхьичIгу дарцIуну бакI зехлахисса ниттил кIизуй тамаша буллалисса Ккузана ниттихъ куна:

– Дадай, хаварвагу бакъанма вил бакIрай шанна кIяла чIара ххярххун диркIун дур.

– ШамунницIун гьунттий-сара шанна цаймигу ххярханссар. Нину-ппу ччяни хьунивгу хьуну, гайннал бакIругу ччяни кIяла шайссар, гайннал оьрчIру вичIи кьадишайсса, увкумур кьабайсса бухьурча.

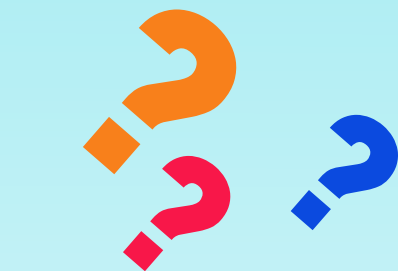
– Гьа-а, утти бувчIунни ттун, вил дадал – ттул бавал бакI щалва циван кIяла хьуссарив, – чайва тIар Ккузана. – Му цира инагу вила дадах вичIи кьадишайсса диркIун.



Аькьауауа щаращцц

Орчрув, бувчлара вай мукъурттиву цу-
кунсса махъру бурив лабивклун?

Автомат
Магнитофон
Медаль
Кларалу
Холодильник
Паркет
Склад
Кисса
Кусса
Ххарсси
Сурат
Ттупанг
Кказит
Кьунча
Хьюрухъ
ХъанакI
Хъарас
Гьухъа
Шатта



Бищун хIадур бувссар Сиянатлул.



ISSN №0206-7943

Щавалачин

4/2019

июль – август

Иллюстрированный детский журнал.
Издается один раз в два месяца.

Учредитель:

Министерство информатизации, связи и
массовых коммуникаций Республики Дагестан.

Регистрационный номер
серия ПИ №ТУ05-00413 от 22.04.2019 г.
выдан управлением Роскомнадзора
по Республике Дагестан.

Издается с января 1990 г.

Руководитель – главный редактор
М.М. Ахмедов

Редколлегия:

А. Исмаилов (зам.гл.редактора)

М. Давыдов (редактор)

С. Гаджиева

Ж. Шалласуев

Д. Магдиев

С. Увайсов

И. Магомедов

Х. Илиясов

К. Мазаев

П. Алиева

Т. Зургалова (ответ. секретарь)

Художественный редактор З. Даганов

Технический редактор Т. Лузина

Художник номера А. Качаев

Художник обложки С. Бицираев

Формат 60x84 1/
Бумага офсетная.

Уч. изд. л. 3,18.

Уч. печ. лист 3,26.

Сдан в печать 25.07.2019 г.

Выход в свет 8.08.2019 г.

Тираж 467 экз.

Заказ № 425.

Типография:

ООО «Издательство «Феникс-пресс».

Адрес типографии:

367018, РД, г. Махачкала, ул. Петра I, 61.

Редакция и издатель: Государственное
бюджетное учреждение Республики Дагестан
«Редакция республиканских литературных
журналов «Соколенок» и «Литературный
Дагестан».

Адрес редакции и издателя:

367000, РД, г. Махачкала, ул. Даниялова, 55.

Электронный адрес редакции:

litdag@mail.ru

Лакский язык

Индекс: на год - 31171,
на полугодие - 73905.

Цена свободная.